WIKIPEDIA

Criollo haitiano

El **criollo haitiano** (en criollo haitiano: *kreyòl ayisyen*; en francés: *créole haïtien*), llamado también **haitiano**,[nota 1] es la lengua criolla hablada en Haití y por emigrantes haitianos en toda la zona del Caribe, principalmente en República Dominicana, Cuba, Florida y Bahamas, y también en Francia, Canadá, Ecuador, Colombia, Chile, Argentina y Estados Unidos, donde viven inmigrantes haitianos.

Está estructuralmente basado en el francés, pero mezclado con lenguas del África Occidental, como el wolof y algunas lenguas gbe. Muestra también influencias de otras lenguas africanas, como el fon, ewé, kikongo, yoruba e igbo. Tiene dos dialectos: *fablas* y *plateau*.

El criollo haitiano evolucionó como un dialecto del francés hablado por la población negra, pero el francés y el criollo haitiano ya no son inteligibles entre sí, por lo que es incorrecto referirse al creol como un dialecto del francés.

Criollo haitiano	
Kreyòl ayisyen	
Hablado en	Haití Bahamas Canadá Chile Cuba Estados Unidos Francia Guadalupe (Depto. de Ultramar de Francia) Guayana Francesa (Depto. de Ultramar de Francia) Islas Caimán (Territorio de Ultramar británico) Puerto Rico (Territorio no incorporados de Estados Unidos) República Dominicana México Venezuela Argentina Brasil
Región	Caribe, América del Norte, América del Sur y Europa
Hablantes	9.6 millones (2007)
Puesto	94.º (http://www.ethnologue.com/statistics/size) (*Ethnologue*, 2013)
Familia	Criollo francés
Criollo haitiano	
Escritura	alfabeto latino
Estatus oficial	
Oficial en	Haití
Regulado por	Ministère de l'éducation nationale et de la formation professionnelle[1]
Códigos	
ISO 639-1	ht
ISO 639-2	hat

Índice

Historia

Uso fuera de Haití

Ortografía y fonética
- Consonantes orales
- Consonantes nasales
- Semiconsonantes y semivocales
- Vocales orales
- Vocales nasales
- Notas ortográficas

Gramática
- Sustantivos
- Pronombres
- Posesión
- Artículos definidos
  - Singular
  - Plural
- Artículos indefinidos
- Demostrativos
- Verbos

Marcadores de tiempo
Negación
Cópula
Otros verbos importantes
Preguntas
Frases de muestra
El Padrenuestro
Declaración Universal de los Derechos Humanos
La carta de Colón
Frases útiles
Referencias
Notas
Enlaces externos

ISO 639-3 hat (http://www-01.sil.org/iso639-3/documentation.asp?id=hat)

Historia

Por el Tratado de Ryswick de 1697, España le reconoce a Francia la posesión de la isla de la Tortuga y las tierras en La Española que bordean dicha isla, así como el derecho de ocupar la costa occidental de la Isla. En 1776 y 1777 por los tratados de San Miguel de la Atalaya y Aranjuez, respectivamente, se establece la línea fronteriza entre ambas colonias, consolidándose el Saint Domingue francés.[2]

División colonial de la isla de Santo Domingo tras el inicio de la colonización francesa.

Entre 1764 y 1771, el promedio de importación de esclavos africanos varió entre 10 000 y 15 000 hasta 1786 y alrededor de 28.000 en 1787, pero en adelante, la colonia recibió más de 40 000 esclavos al año. La población de esclavos -que en 1789 era de 500 000- creció por encima de la población blanca que en ese mismo año era de solo 32 000.[3] La cultura africana siguió siendo fuerte entre los esclavos a finales del período francés, en particular las de Guinea, Congo y Dahomey.[4] La mayoría de los esclavos procedían de la Costa de Oro y la Costa de los Esclavos, seguido por los bantúes de la región del Reino del Congo y del Reino de Ngola.

La historia del criollo haitiano es incierta. La primera referencia conocida del *créole* se encuentra en una alusión que se hace en el texto en francés de *Voyage d'un Suisse dans différentes colonies d'Amérique pendant la dernière guerre*, del suizo Justin Girod-Chantrans, editado en 1785 y reeditado en 1786.

Consciente de que muchos haitianos no hablaban francés, Louis Borno fue el primer presidente en autorizar el uso del criollo haitiano en el sistema educativo, en 1924. La primera ortografía técnica para el criollo fue desarrollada en 1940 por Ormonde McConnell, revisada posteriormente con la ayuda de Frank Laubach, resultando la que fue conocida como "ortografía McConnell-Laubach".[5]

A partir de 1961, gracias a los esfuerzos de escritores y lingüistas como Félix Morisseau-Leroy o Pradel Pompilus, el criollo haitiano pasó a tener estatus de lengua oficial de Haití, junto con el francés, que había sido la única lengua literaria del país desde su independencia en 1804. La Constitución de 1964, en su artículo 34 hacía por primera vez referencia al criollo haitiano. El régimen de François Duvalier, sin embargo, forzó al exilio a algunos de los intelectuales promotores del idioma.[6] Su ortografía fue estandarizada en septiembre de 1979 por el Institut Pédagogique National, a petición de Joseph C. Bernard (Secrétaire d'État de l'éducation nationale)[7] al tiempo que se promulgaba la *Loi autorisant l'usage du créole dans les écoles comme langue d'enseignement et objet d'enseignement*.[8] Su condición de lengua oficial se explicitó por primera vez en la Constitución de 1983, y se mantuvo y potenció en la Constitución haitiana de 1987, trabajando en su desarrollo Pierre Vernet,[9] actualmente vigente.

Su uso en la literatura es pequeño pero creciente. Existen periódicos y programas de radio y televisión en criollo. El sistema educativo en Haití se imparte principalmente en criollo.

Uso fuera de Haití

Muchos emigrantes haitianos usan el criollo en su lugar de residencia, en Estados Unidos es común en Nueva York, Boston y el sur de la Florida. El condado de Miami-Dade (Florida) utiliza al criollo haitiano en los medios de comunicación junto con el español y el inglés. También existe un cierto número de hablantes de criollo haitiano en Canadá, Islas Caimán, República Dominicana, (siendo este el país donde más se habla el criollo haitiano fuera de Haití), Cuba y Puerto Rico. En Argentina se habla en Buenos Aires y norte del país. En Chile ha ido aumentando en gran manera la inmigración haitiana, sobre todo en Santiago y el norte del país, por lo que es cada vez más común.[10] [11]

Existen otras formas criollas de francés como el criollo haitiano en otros lugares del Caribe y el Océano Índico:

- Criollo de Guayana Francesa
- Criollo de Martinica
- Criollo de Dominica
- Criollo de Seychelles
- Criollo de Mauricio
- Criollo de Reunión
- Criollo de Guadalupe
- Criollo de Santa Lucía
- Criollo de Turcas y Caicos

Ortografía y fonética

La ortografía del criollo haitiano es mayormente fonética, muy cercana al Alfabeto Fonético Internacional. A continuación se presenta un listado de los fonemas utilizados:

Consonantes orales

- **b**: [b]
- **ch**: [ʃ], como *ch* en las palabras en francés *chambre* y *chanter*.
- **d**: [d]
- **f**: [f]

- **g**: [g]
- **h**: [h], como *h* en las palabras en inglés *have*, *hide*.
- **j**: [ʒ], semejante a la pronunciación francesa en *jardin*.
- **k**: [k], como la *c* fuerte del español
- **l**: [l]
- **p**: [p]
- **r**: [ʁ], como la *r* francesa.
- **s**: [s]
- **t**: [t]
- **v**: [v], como la *v* en las palabras francesas *vague*, *vouloir*.
- **z**: [z], como la *z* en las palabras francesas *zoo*, *zéro*.

Consonantes nasales

- **m**: [m]
- **n**: [n]
- **ng**: [ŋ], como la *ng* inglesa.

Semiconsonantes y semivocales

- **w**: [w], semejante a la pronunciación de la *u* española cuando se encuentra como primera letra de un diptongo en algunas ocasiones es empleada como pronombre personal *forma abreviada de ou =tú* w'.
- **y**: [j], tiene 2 sonidos distintos la 1.ª suena como la *i* latina cuando empieza una oración y la *y* en inglés como en *hey* cuando termina una oración.

Vocales orales

- **a**: [a]
- **e**: [e], sonido igual a la *e* como en *perder*.
- **è**: [ɛ]
- **i**: [i]
- **o**: [o], igual a la *o* como en *porque*.
- **ò**: [ɔ]
- **ou**: [u], igual a la *u* española.
- **ui**: [ɥi], como la palabra francesa *aujourd'hui*.

Vocales nasales

- **an**: [ɑ̃] como el *an* en las palabras francesas *an*, *blanc*.
- **en**: [ɛ̃] como el *in* en las palabras francesas *intérieur*, *vin*.
- **on**: [ɔ̃] como el *on* en las palabras francesas *on*, *bon*.
- **oun**: [ũ] como la *un* española

Notas ortográficas

1. La *w* seguida de *o*, *ò*, *on* o *ou* puede escribirse con una *r* pero no es la forma correcta naturalmente se hace con la *w*.

    1. las vocales *an*, *en* y *on* seguidas de una vocal no se nasalizan.
    2. las vocales *an*, *en* y *on* con una *n* seguidas de una consonante se pronuncian nasalizadas.
    3. Para romper una nasalización al final de la palabra se coloca un acento grave en las vocales *e* u *o* respectiva, quedando *èn* u *òn*.

Por ejemplo, en la palabra *Antananarivo* el primer par *an* (en verde) se pronuncia nasalizado, mientras que el segundo y tercero (en azul y rojo respectivamente) no se pronuncian nasalizados más bien al ser una palabra extranjera se guarda su ortografía.

Gramática

El criollo haitiano, a pesar de haberse originado a partir del francés, posee una gramática muy distinta ya que es mucho más simple, principalmente en los siguientes puntos:

- Los verbos no se conjugan según tiempo o persona.
- Carece de género gramatical, es decir, los adjetivos no se flexionan para concordar en género con el sustantivo al que califican.
- Uso de sufijos de persona para indicar posesión de los sustantivos.
- Uso de modificadores o auxiliares para indicar todos los tiempos verbales.

El criollo utiliza un orden básico de constituyentes de tipo Sujeto Verbo Objeto (SVO), al igual que el francés.

Muchas características gramaticales, particularmente la pluralización de sustantivos y la posesión, son indicadas añadiendo ciertos sufijos (posposiciones) como *yo*, a la palabra principal. Es un tema de discusión qué signo de puntuación debería usarse para conectar los sufijos a la palabra: los alternativas más populares son el guion, el apóstrofo, o incluso un espacio. El caso se complica cuando el "sufijo" se contrae, incluso pudiéndose volver una sola letra (como *m* o *w*).

La siguiente es una simplificación de la gramática haitiana. Para más información, véase la sección de enlaces externos.

Sustantivos

Los sustantivos en criollo haitiano no tienen género.

El plural de un sustantivo se indica agregando la partícula *yo* después del sustantivo (*yo* también funciona como artículo definido plural).

> *liv yo* (los libros)
> *machin yo* (los carros)

Pronombres

Existen seis pronombres, uno para cada combinación de número y persona. No hay diferencia entre directos e indirectos. Algunos pronombres tienen un origen francés evidente, otros no.

Persona/número	Criollo haitiano		Francés	GLOSA
	Forma plena	Forma corta		
1/singular	*mwen*	*m* o *m‘*	*je*, *moi*, *me*	'yo, mí, me'
2/singular	*ou* (*)		*tu*, *te*, *vous*	'tú, te, usted'
3/singular	*li*	*l‘*	*il*, *elle*, *lui*, *le*, *se*	'él, ella, le, lo, se', etc.
1/plural	*nou*	*n‘*	*nous*	'nosotros, nos'
2/plural	*ou* o *nou*	*n‘*	*vous*	'vosotros, os, ustedes'
3/plural	*yo*	*y‘*	*ils*, *elles*, *eux*	'ellos, ellas, los, les', etc.

Notas:

- (*) a veces *ou* puede estar escrito como *w-*. La w indica *ou*.
- (**) dependiendo de la situación

Posesión

La posesión se indica añadiendo el poseedor después del poseído.

lajan li o *lajan`l (su dinero)*
fanmi mwen o *fanmi'm* (mi familia)
kay li yo (sus casas)
papa ou o *papa'w* (tu padre)

chat Pierre (el gato de Pierre)
chèz Marie (la silla de Marie)
zanmi papa Jean (el amigo del padre de Jean)
papa vwazen zanmi nou (el padre del vecino de nuestro amigo)

Artículos definidos

Singular

Existe un artículo definido, correspondiente al español "el"/"la", o al francés *le/la* (los sustantivos no tienen género en creole). Se ubica después del sustantivo, y varía según el último sonido del sustantivo.

Si el último sonido del sustantivo es una consonante no nasal después de una vocal oral, el artículo será *la*:

kravat la (la corbata)

Si el último sonido es una vocal oral después de una consonante oral, el artículo será *a*:

kouto a (el cuchillo)
mango a (el mango)

Si el sustantivo termina en ann, enn, òn, oun, in, m, nm, nn, gn, ng o en una consonante nasal, el artículo será *nan*:

machin nan (el carro)
telefòn nan (el teléfono)

Si el sustantivo termina en mi, mou, ni, nou o una vocal nasal, el artículo será *an*:

chen an (el perro)

Si el último sonido es una consonante oral después de una vocal nasal, o si el sustantivo termina en an más m, el artículo será *lan*:

fanm lan (la mujer)

Plural

El artículo plural es *yo*, en todos los casos (*yo* indica simplemente que el sustantivo es plural).

lèt yo (las cartas)
chen yo (los perros)

Artículos indefinidos

Los artículos indefinidos se colocan antes del sustantivo. Hay dos artículos indefinidos singulares en creole: *youn* y *yon*.

Si el sustantivo es monosílabo y termina en -*oun*, se usa *youn*:

youn moun (una persona)

En otros casos se utiliza *yon*:

yon chen (un perro)

En plural se usa *kèk* (que significa "algunos"):

kèk chen (unos/algunos perros)
kèk moun (unas/algunas personas)

Demostrativos

Existe un demostrativo en criollo haitiano, *sa*.

Cuando es un adjetivo, se coloca *sa a* (singular) o *sa yo* (plural) después del sustantivo que califica:

chen sa a (este/ese perro/aquel perro).
chen sa yo (estos/esos perros/aquellos perros).

También puede funcionar como pronombre:

sa se zanmi mwen (este es mi amigo).
sa se chen frè`m nan (este es el perro de mi hermano).

Verbos

Marcadores de tiempo

El verbo mismo no se conjuga en criollo haitiano. En presente de Indicativo, se emplea el verbo en su forma básica:

Mwen pale kreyol (yo hablo creole)

En otros casos, para indicar el tiempo, se utilizan palabras especiales entre el sujeto y el verbo. Son las siguientes:

- *ap*: presente progresivo (es decir, como en español la perífrasis verbal formada por el auxiliar "estar" + gerundio)
- *te*: pretérito perfecto simple
- *kon*: pretérito imperfecto
- *fèk*: pretérito perfecto compuesto (pasado reciente)
- *sot*: igual que fèk
- *tap* (o *t'ap*): pretérito progresivo
- *a*: futuro (existen limitaciones en su uso)
- *pral*: futuro próximo (como en español, la perífrasis verbal formada por el auxiliar "ir" + a + infinitivo)
- *ta*: condicional

Por su facilidad y parecido, para los tiempos pasados, es muy frecuente y prácticamente aceptado, el uso del tiempo *tap (t'ap)*, siendo muy poco utilizados *kon*, *fèk* y *sot*.

El creole no tiene modo subjuntivo.

Existen tres formas en el imperativo (usaremos el verbo *pale* para mostrarlas):

- *Pale!* (Habla o Hablen)
- *Annou pale!* (Hablemos)
- *Kitè m pale.* (Déjame hablar)

Negación

Se emplea antes de un verbo para negarlo:

> *Rose pa vle ale.* (Rose no quiere ir)

Cópula

El criollo tiene un sistema de cópula muy diferente al francés y a las demás lenguas romances. Existen en criollo tres formas de cópula: *se*, *ye* y cópula cero (es decir, ninguna palabra para marcar la cópula, marcaremos en los ejemplos el espacio donde debería ir con un "_").

La cópula cero no existe en francés, pero por coincidencia sí en latín.

La elección entre se/ye/_ en una oración copulativa está basada en complejos factores sintácticos que resumiremos brevemente en estas reglas:

Primero: Se usa "_" (ninguna palabra) en oraciones declarativas donde el complemento es una frase adjetiva, preposicional o adverbial (se siguen usando los marcadores de tiempo:

Li te _ an Ayiti. (Él/Ella *pretérito perfecto* en Haití = Él/Ella estuvo en Haití)
Liv-la _ jòn. (Libro-el amarillo = El libro es amarillo)
Timoun-yo _ lakay. (Niños-los casa = Los niños están en casa)

Segundo: Se emplea *se* si el predicado es un sustantivo. Atención: mientras que otros verbos se colocan *después* de los indicadores de tiempo y del *pa*, el verbo *se* va **antes** que cualquiera de esas partículas.

Kal se ekriven. (Carlos es escritor)
Kal, ki se ekriven an, pa vini. (Carlos, que es escritor, no viene)

Tercero: Se utiliza *se* cuando el sujeto es *sa*:

Sa se pa fasil. (Eso no es fácil)

Pero si la oración es una pregunta se usa ye (ver quinta regla).

Kouman sa ye? (¿Cómo es eso?)

Cuarto: Similar a la regla anterior, se usa *se* en oraciones sin un sujeto indicado.

Se mwen! (¡Soy yo!)
Se pa fasil. (No es fácil)

Quinto: Se emplea *ye* al final de oraciones interrogativas:

Kijan ou ye? (¿Cómo estás?)

También indirectas:

M pa konnen kimoun li ye. (No sé quién es)

Sexto: Se utiliza *ye* para enfatizar oraciones copulativas también es una forma del verbo ser /estar:

Se ayisyen'w ye. (Eres haitiano)
Se yon ekriven Kal ye. (Carlos es un escritor)

La construcción es: *se* + predicado + sujeto + *ye*.

Otros verbos importantes

- *genyen*: tener, haber. Se suele abreviar a *gen*:

  Genyen anpil Ayisyen nan Florid. (Hay muchos haitianos en Florida)

- *konn* y *konnen*: saber. *Konnen* significa conocer o saber una información. *Konn* es la forma abreviada del verbo *konnen*.

  M pa konnen kote li ye. (No sé dónde está)
  Mwen konn fè manje. (Yo sé hacer comida, yo sé cocinar)

- *fè*: hacer. Tiene una gran variedad de significados:

  Mwen fè yon gato. (Hago una torta) tiene sentido o da a entender algo ya hecho.
  Kouman ou fè pale kreyol? (¿Cómo aprendiste a hablar creole?)

- *kapab*: poder. Frecuentemente se abrevia a *ka*:

Mwen ka ale demen! (¡Puedo ir mañana!)

Preguntas

Los pronombres y adverbios interrogativos son:

Criollo	Español
kikote	dónde
kilè	cuándo
kijan / kòman	cómo
ki / kimoun	quién
kiyès / kilès	cuál (es)
kisa	qué
konbyen	cuánto (s)
pouki (sa)	por qué

Ejemplos:

Kijan li ye? (¿Cómo está él/ella? ¿cómo es?)
Kiyès ki Papa'w? (¿Quién es tu padre?)

Cuando una pregunta no contiene un elemento interrogativo (es decir, es una pregunta que se responde por sí o por no), estará encabezada por *apa* o por *eske* (del francés *est-ce que*).

Se responde: *wi* (sí) o *non* (no).

Frases de muestra

El Padrenuestro

Diferentes versiones del Padrenuestro en creole en:

- https://web.archive.org/web/20060629192012/http://www.christusrex.org/www1/pater/JPN-creole.html

Declaración Universal de los Derechos Humanos

Se han escogido los dos primeros artículos de la declaración universal de los derechos humanos como texto de ejemplo en criollo haitiano, en tanto es un texto cuyo significado puede ser conocido por casi cualquier persona del mundo. La versión que se ofrece es la traducción oficial realizada por la Oficina del Alto Comisionado por los Derechos Humanos de las Naciones Unidas.[12]

- **Atik 1**

Tout moun fèt lib, egal ego pou diyite kou wè dwa. Nou gen la rezon ak la konsyans epi nou fèt pou nou aji youn ak lòt ak yon lespri fwatènite.

- **Atik 2**

Chak moun kapab itilize dwa ak tout libète ki pwoklame nan Deklarasyon sa a, san yo pa fè okenn diferans ant yon moun ak yon lòt, kèl ki lan swa ras li, koulè li, seks, lang li pale a, relijyon li, opinyon politik oswa nenpòt ki lòt opinyon li ka genyen, kit li sòti nan orijin nasyonal ou gen rapò ak la sosyete a, lajan, kotel sòti oswa nenpot ki lòt sitiasyon.

Epi, yo pap fè okenn diferans kel ke swa lwa sou politik, jistis oswa Lwa entènasyonal peyi ou byen tenritwa kote moun nan sòti, ke peyi oswa tenritwa sa a li endepandan, ou byen sou lobedyans yon lòt, kel pa aji pou kòl o enkeò kel gen kek règleman ki limite libète peyi-a.

La carta de Colón

El criollo haitiano posee un apreciable componente de romance francés, habiendo sido traducida a tal lengua, a partir del castellano, la célebre misiva colombina por el profesor de idiomas Jean-Claude Augustave Compere.[13]

Frases útiles

- Hola - se dice *Alo*, aunque no existe esa palabra en creol.
- Buenos días — *Bonjou* [bõʒu] (Fr. *bonjour* [bɔ̃ʒuʁ])
- Buenas noches — *Bonswa* [bõswa] (Fr. *bonsoir*) [bɔ̃swaʁ]
- Adiós (Hasta luego)— *N a wè* [nawe] (o *N ap we*) [napwe]
- Por favor — *Silvouplè* [silvuple] / *Souple* [suple] (Fr. *s'il vous plaît* [silvuplɛ])
- Gracias (muchas gracias) - *Mèsi* (anpil) [mɛsi ãpil] (Fr. *merci*, [mɛʁsi])
- ¿Cómo estás? — *Kijan ou ye?* [kiʒãuje]
- ¿Cómo te llamas? — *Kòman ou rele w?* [koman u relew]
- Me llamo... — *M rele...* o *Yo rele m...* o *mwen se...* [yorelem]
- Te amo — *M renmen w* o *mwen renmen ou* [m̩rɛ̃mɛ̃w]

Referencias

1. Ministère de l'éducation nationale et de la formation professionnelle (https://web.archive.org/web/20110721103153/http://www.eduhaiti.gouv.ht/Fichiers/Accueil_menfp.htm)
2. A Brief History of Dessalines from 1825 Missionary Journal (https://web.archive.org/web/20130901072137/http://www2.webster.edu/~corbetre/haiti/history/earlyhaiti/dessalines.htm)
3. C.L.R. James *The Black Jacobins* Pg. 55
4. Vodou is a Dahomean word meaning 'god' or 'spirit'.
5. Schieffelin, B. B., and Doucet, R. C. (1998). The "real" Haitian Creole: Ideology, Metalinguistics, and Orthographic Choice. In B. B. Schieffelin, K. A. Woolard, and P. V. Kroskrity (eds.), Language Ideologies: Practice and Theory (pp. 285–316). New York: Oxford University Press.
6. "Happy Birthday, Felix Morrisseau-Leroy" (http://geoffreyphilp.blogspot.com/2006/03/happy-birthday-flix-morisseau-leroy.html), 13 de marzo de 2006, Geoffrey Philp blog spot, Consultado el 14 de agosto de 2008
7. «Joseph C. Bernard (Secrétaire d'État de l'éducation nationale) ley del 18 de septiembre de 1979» (https://web.archive.org/web/20111216235408/http://commissioneducation.ht/images/documentspublics/gtef-lois-1979-creole.pdf). Archivado desde el original (http://commissioneducation.ht/images/documentspublics/gtef-lois-1979-creole.p

df) el 16 de diciembre de 2011. Consultado el 26 de noviembre de 2012.
8. Haïti: Loi sur 18 septembre 1979 (http://www.tlfq.ulaval.ca/axl/amsudant/haiti-loi-1979.htm)
9. Párrafo 4 - *Le statut du français et du créole* (http://www.tlfq.ulaval.ca/axl/amsudant/haiti.htm)
10. EMOL, 2016. "Creciente inmigración hace que dominar el creol sea una necesidad en los hospitales públicos" (http://www.economiaynegocios.cl/noticias/noticias.asp?id=288866)
11. Universidad Católica de Chile, 2016. "Inmigrantes: mapeando el rostro de un Chile nuevo y diverso" (http://www.uc.cl/es/la-universidad/noticias/25657-mapeando-el-rostro-de-un-chile-nuevo-y-diverso) Archivado (https://web.archive.org/web/20170206105711/http://www.uc.cl/es/la-universidad/noticias/25657-mapeando-el-rostro-de-un-chile-nuevo-y-diverso) el 6 de febrero de 2017 en la Wayback Machine.
12. Universal Declaration of Human Rights - Haitian Creole version (https://web.archive.org/web/20081118212152/http://www.unhchr.ch/udhr/lang/hat.htm)
13. Compere, Jean-Claude Augustave: *La Carta de Colón (Let Colon Te Ekri)*; ed., introd., transcrip. y notas de Juan José Antequera Luengo. Huelva, Facediciones, 2008.

Notas

1. * Creol Dominicano (http://www.listin.com.do/puntos-de-vista/2008/12/4/83512/Creol-dominicano)
   - ¿La fusión de La Española? (http://www.listin.com.do/iphone/article?id=291992) Archivado (https://web.archive.org/web/20140222210850/http://www.listin.com.do/iphone/article?id=291992) el 22 de febrero de 2014 en la Wayback Machine.
   - Anuncian presidente Fernández se integrará a jornada de prevención del cólera (http://www.listin.com.do/iphone/article?id=168174) Archivado (https://web.archive.org/web/20140222211047/http://www.listin.com.do/iphone/article?id=168174) el 22 de febrero de 2014 en la Wayback Machine. http://www.listin.com.do/mobile/article?id=166870
   - [1] (http://www.listin.com.do/mobile/article?id=168420)

Enlaces externos

- Diccionario inglés-creole (http://www.kreyol.com/dictionary/)
- Declaración de los derechos humanos en creole (https://web.archive.org/web/19990428155554/http://www.unhchr.ch/udhr/lang/hat1.htm)
- Tele JW, (Vídeos en creole) (https://tv.jw.org/#ht/home)
- RFI — Kréyòl Palé Kréyòl Konprann (programa de radio) (http://www.rfi.fr/fichiers/Langues/creole/rfi_creole_main.asp)
- Palabras y frases comunes (https://web.archive.org/web/20110522083851/http://travelinghaiti.com/haitian_kreyol.asp)
- Diccionario creole-inglés (https://web.archive.org/web/20080628090420/http://www.websters-online-dictionary.org/translation/Haitian%20Creole/)
- Gramática del creole haitiano (https://web.archive.org/web/20081016061003/http://www.geocities.com/frenchcreoles/kreyol/)

Obtenido de «https://es.wikipedia.org/w/index.php?title=Criollo_haitiano&oldid=126863448»

Esta página se editó por última vez el 12 jun 2020 a las 00:26.

El texto está disponible bajo la Licencia Creative Commons Atribución Compartir Igual 3.0; pueden aplicarse cláusulas adicionales. Al usar este sitio, usted acepta nuestros términos de uso y nuestra política de privacidad. Wikipedia® es una marca registrada de la Fundación Wikimedia, Inc., una organización sin ánimo de lucro.